ACATHISTE A NOTRE PERE PARMI LES SAINTS HONORAT DE LERINS

Kondakion 1
Membre d'une illustre famille gallo-romaine, Tu reçus à Trèves une solide éducation dans le siècle. Mais très tôt, ton âme fut attirée par le Royaume des Cieux. Enfant, tu voulus te convertir au Christ, et cheminer vers Lui. Emerveillé par la précocité de ta foi nous te disons:
Réjouis-toi, saint père Honorat de Lérins !

Ikos 1
Ton père avait prévu pour toi une carrière dans le monde, Et il fit tout pour détourner tes jeunes années de l'Eternité, Mais ton désir ardent de recevoir le baptême fut plus fort que ses ruses, Et nous te clamons:
Réjouis-toi, arbuste béni dans la forêt du Seigneur !
Réjouis-toi, bourgeon qui annonce une fleur !
Réjouis-toi, petite flamme au feu de Dieu !
Réjouis-toi, chemin qui se transforme en Voie !
Réjouis-toi, qui dès l'enfance fus au Christ !
Réjouis-toi, étoile au firmament des saints !
Réjouis-toi, saint père Honorat de Lérins !

Kondakion 2
Malgré les efforts de ton père, tu demeuras ferme dans ta résolution, Et lorsque tu devins adolescent, tu fus trois ans durant catéchumène, Avant ton initiation aux mystères du Christ. Et ton frère Venance se convertit à son tour après ton baptême, Tous deux vers Dieu vous chantiez : Alléluia

Ikos 2
Après la mort de ton père, ayant hérité de la riche demeure paternelle, Tu en fis la maison du Dieu Bon, Y accueillant les malheureux, les affligés et les pauvres… Tu te comportas comme le Bon Samaritain de l'Evangile, Et les saints du Ciel s'exclamèrent:
Réjouis-toi, baume sur les plaies du monde !
Réjouis-toi, consolation des éplorés !
Réjouis-toi, manne du Christ en charité !
Réjouis-toi, vêture de ceux qui sont nus !
Réjouis-toi, qui abreuves les assoiffés !
Réjouis-toi, nourriture des affamés !
Réjouis-toi, saint père Honorat de Lérins !

Kondakion 3
Devant la foule qui bientôt se pressa auprès de toi et de ton frère, Craignant que la pure charité évangélique ne se change en vaine gloire, Et en fierté maligne de l'Ennemi, Tu décidas de partir avec lui pour louer Dieu en solitude en disant : Alléluia !

Акафист иже во святых отцу нашему преп.Гонорату Леринскому, святителю Арелатскому

Кондак 1
Чадо знаменитого рода галло-римского, ты изучил прилежно в Трире науки мирские. Но рано душа твоя была привлечена Царствием Небесным. И вот возжелал ты обратиться ко Христу и последовать за Ним. Восхищены ранней верой твоей, тебе мы глаголем:
Радуйся, преподобне Гонорате, Леринский чудотворче

Икос 1
Отец твой уготовал тебе судьбу мирскую, и он предпринял все, дабы отвратить тебя от вечности. Но жажда твоя горячая принять крещение была сильнее его ухищрений, и мы взываем к тебе:
Радуйся, древо благословенное сада Христова!
Радуйся, бутоне - предвестник цветения!
Радуйся, искра в пламене Божьем!
Радуйся, стезя, превращающаяся в путь!
Радуйся, измлада пребывающий во Христе!
Радуйся, звезда на небесном своде святых!
Радуйся, преподобне Гонорате, Леринский чудотворче!

Кондак 2
Вопреки ухищрений отца твоего, ты оставался тверд в своей решимости. Когда же достиг юности, ты пребывал три года в оглашении до твоего посвящения в таинство Христово. По твоему крещению также брат твой Венанций обратился ко Христу, и вы вдвоем воспевали к Богу: аллелуя!

Икос 2
По кончине отца твоего, унаследовав богатый отчий дом, ты соделал его домом Бога Благого, принимая презренных, скорбящих и обездоленных. Ты поступал как евангельский добрый самарянин, и святые на небесах воспевали:
Радуйся, бальзаме на ранах мира сего!
Радуйся, утешение плачущим!
Радуйся, манна Христова в милосердии!
Радуйся, одеяние обнаженных!
Радуйся, напояющий жаждущих!
Радуйся, питание изголодавших!
Радуйся, преподобне Гонорате, Леринский чудотворче

Кондак 3
Пред народом, что вскоре стал толпиться подле тебя и братом твоим, опасаясь превращения чистого евангельского человеколюбия в славу суетную и вражью гордыню лукавую, ты решил удалиться с ним дабы в уединени и славить Бога, воспевая: аллелуя!

Ikos 3
En accord avec ton frère, tu vendis tous tes biens, Tu donnas le bénéfice de cette vente aux pauvres de la ville, Et, accompagné de Venance et de ton ami Caprais, Tu partis depuis Marseille pour la Grèce. Humble servant de l'humilité, nous te disons :
Réjouis-toi, dépouillement pour le Royaume !
Réjouis-toi, Acceptation de l'essentiel !
Réjouis-toi, Renoncement aux biens du monde !
Réjouis-toi, Compagnon de la pauvreté !
Réjouis-toi, Ami des richesses d'en Haut !
Réjouis-toi, Voyageur de l'Amour divin !
Réjouis-toi, saint père Honorat de Lérins !

Kondakion 4
En terre d'Hellade, ton frère Venance naquit au Ciel. Tu revins en Occident avec Caprais, Tu passas par l'Italie avant de revenir à pieds en Gaule. Tu fis halte à Cimiez, et tu louas Dieu en chantant : Alléluia !

Ikos 4
Poursuivant ton voyage, tu arrivas au Pic du Cap-Roux. Il y avait en son sommet une grotte qui t'abrita avec Caprais pour la nuit. Au matin tu partis pour Fréjus, et l'évêque Léonce vous y accueillit, Et, ayant jaugé les trésors de ta foi, il fit de toi un prédicateur. Vagabond du Ciel, nous t'adressons ces louanges méritées :
Réjouis-toi, missionnaire de la bonne parole !
Réjouis-toi, chemin des hommes vers le Christ !
Réjouis-toi, maître de la Parole Sainte !
Réjouis-toi, illuminateur de tes frères !
Réjouis-toi, imitateur des Pères Saints !
Réjouis-toi, exemple de la Vie en Dieu !
Réjouis-toi, saint père Honorat de Lérins !

Kondakion 5
Mais l'appel du désert et du monachisme était fort. Tu repartis bientôt avec Caprais pour la grotte du Cap-Roux. Et tu y vécus avec lui une vie de prière, Interrompue seulement par l'évangélisation des pécheurs du littoral, Tâche sainte que tu accomplissais avec ferveur en chantant vers Dieu : Alléluia !

Ikos 5
Mais la bonne fragrance de ton ascèse fit à nouveau converger les foules vers toi, Et tu te résolus à quitter ton refuge imprégné de prière. Tu avais remarqué la petite île de Lérina, Mais elle était déserte et infestée de serpents, et personne ne t'y voulait mener. Ami de Dieu, tu y vis le désert des Pères, et nous te clamons :

Икос 3
С согласия твоего брата ты продал все свои имения, раздал все вырученное городским беднякам, и в сопровождении Венанция и твоего друга Капрасия отправился из Марселя в Грецию. Смиренный служителю послушания, мы тебе глаголем:
Радуйся, обнищание Царствия ради!
Радуйся, приятие сути!
Радуйся, отрешение имений земных!
Радуйся, бедности сопутник!
Радуйся, друже богатств вышних!
Радуйся, странниче любви Божественной!
Радуйся, преподобне Гонорате, Леринский чудотворче!

Кондак 4
В земле элладской брат твой Венанций отошел ко Господу. Ты вернулся на Запад с Капрасием, пройдя Италию и прийдя в Галлию. Ты сделал остановку в Симие и славословил Бога, воспевая: аллелуя!

Икос 4
Продолжая свой путь, ты пришел к горе Рыжего мыса. Там у вершины его была пещера, где вы с Капрасием нашли приют на ночь. По утру отправившись во Фрежюс, вы были приняты епископом Леонтием, который оценив сокровища веры твоей, соделал тебя проповедником. Небесный странниче, тебе мы воссылаем заслуженые хвалы:
Радуйся, проповедниче благого слова!
Радуйся, стезя людей ко Христу!
Радуйся, учителю Священного Писания!
Радуйся, просветителю твоих собратий!
Радуйся, подражателю святых отцов!
Радуйся, образ жизни в Боге!
Радуйся, преподобне Гонорате, Леринский чудотворче!

Кондак 5
Но зов к пустыни и монашеству был силен. И вскоре ты вновь отправился с Карпасием в пещеру Рыжего мыса, где вы проводили жизнь в молитве, прерываемую лишь для проповеди Евангелия прибрежным рыбакам – святое дело, которое ты со усердием совершал, воспевая Богу: аллелуя!

Икос 5
Но благоухание твоего подвижничества вновь привлекло к тебе множества людские, и ты решился оставить свое намоленное укрытие. Ты приметил маленький остров Лерина, но он был заброшен и полон змей, так что никто не хотел тебя отвезти туда. Друже Божий, ты узрел там пустыню отцов, и мы взываем к тебе:

Réjouis-toi, phare guidant dans les tempêtes !
Réjouis-toi, borne indiquant le Paradis !
Réjouis-toi, frontière du Ciel sur notre terre !
Réjouis-toi,-toi dont les pas furent bénis !
Réjouis-toi, bon jardinier du jardin des âmes !
Réjouis-toi, chasseur des serpents de nos vies !
Réjouis-toi, saint père Honorat de Lérins !

Радуйся, светоч путеводный в бурях!
Радуйся, веха указующая рай!
Радуйся, граница неба и земли!
Радуйся, чьи стопы стали благословенны!
Радуйся, добрый вертоградарь сада душ!
Радуйся, искоренитель змей жизней наших!
Радуйся, преподобне Гонорате, Леринский чудотворче

Kondakion 6
Enfin un intrépide pécheur accepta de te mener sur cette île avec Caprais, A peine y avais-tu posé le pied, que moururent tous les serpents, Et le lieu sanctifié par ta présence en fut délivré à jamais. Alors tu t'écrias vers notre Dieu Qui fait des miracles : Alléluia!

Кондак 6
И вот бесстрашный рыбак согласился отвезти тебя на этот остров с Капрасием, и едва ли стопы твои коснулись берега, как все змеи погибли, и место освященное твоим присутствием, было очищено навсегда. Тогда ты воскликнул к Богу нашему, чудеса творящему: аллелуя!

Ikos 6
Débroussaillant la terre, en ôtant les épines du sol, Comme tu ôtas plus tard les ronces du péché des âmes de tes fils, Tu construisis un ermitage pour y vivre dans l'ascèse et l'oraison… Et les élus du Ciel te chantèrent :
Réjouis-toi, défricheur de l'âme humaine !
Réjouis-toi, éradicateur du péché !
Réjouis-toi, qui entes (greffe) les âmes au Christ !
Réjouis-toi, laboureur des moissons futures !
Réjouis-toi, rétablissement de l'Eden !
Réjouis-toi, île de bonté dans le mal !
Réjouis-toi, saint père Honorat de Lérins !

Икос 6
Расчищая землю и удаляя терния земли, подобно тому, как потом ты очищал греховные терния душ твоих сынов духовных, ты воздвиг пустынь для подвигов и молитвы, и небожители воспевали тебе:
Радуйся, целинник души человеческой!
Радуйся, греха искоренение!
Радуйся, прививающий души ко Христу!
Радуйся, земледелец жатвы будущей!
Радуйся, восстановление Эдема!
Радуйся, острове доброты среди зла!
Радуйся, преподобне Гонорате, Леринский чудотворче!

Kondakion 7
Cependant, comme une lampe dans les ténèbres de la nuit, Attire les phalènes par sa clarté mystérieuse, Les êtres assoiffés de Lumière vinrent vers toi, Désirant mourir au monde vain, Et psalmodier sans cesse vers Dieu : Alléluia !

Кондак 7
Как светильник во тьме ночной привлекает мотыльки таинственным светом, так жаждущие света приходили к тебе, желая умереть для суетного мира, и непрестанно в псалмах воспевая Богу: аллелуя!

Ikos 7
Quelques-uns des visiteurs voulant demeurer auprès de toi, Se construisirent des ermitages et vinrent vers toi Pour te demander une parole de Vie. Tu abreuvas ces êtres assoiffés de l'eau vive de l'Evangile, et les assemblées des anges clamèrent en chœur:
Réjouis-toi, écho de la vie angélique !
Réjouis-toi, exemple de vie consacrée !
Réjouis-toi, dispensateur d'enseignement !
Réjouis-toi, havre serein des vocations !
Réjouis-toi, eau vive de la Sainte Eglise !
Réjouis-toi, aimant qui attire les saints !
Réjouis-toi, saint père Honorat de Lérins !

Икос 7
Некоторые из приходивших пожелали поселиться при тебе, соорудили келии и приходили к тебе, испрашивая слово жизни. Ты напоял сих жаждущих живым словом Евангелия, и сонмы ангелов согласно воспевали:
Радуйся, отражение ангельской жизни!
Радуйся, образ жития освященного!
Радуйся, источниче наставлений!
Радуйся, тихая гавань призваний свыше!
Радуйся, вода живая святой Церкви!
Радуйся, магните, привлекающий святых!
Радуйся, преподобне Гонорате, Леринский чудотворче!

Kondakion 8
Devant l'afflux des chercheurs avides de Dieu, Tu organisas la vie de tous ces frères en monachisme, Les

Кондак 8
Пред стечением жаждущих Бога ты устроил монашеское житие всех братий своих, собирая их

rassemblant tous pour les offices divins, Les conseillant sur la Voie du Christ, Et leur apprenant à tous à chanter en tout temps vers Dieu: Alléluia !

всех на божественные службы, наставляя их на путь Христов, и научая их всегда воспевати Богу: аллелуя!

Ikos 8

Une grande communauté de frères s'organisa autour de toi, Comme brebis suivant le Bon Pasteur. Tu demandas à l'évêque Léonce sa bénédiction, Et Tu établis solidement ta communauté, Tandis que les Pères saints au Ciel disaient :
Réjouis-toi, higoumène de nombreux moines!
Réjouis-toi, berger d'un immense troupeau !
Réjouis-toi, pasteur aimant de l'île sainte !
Réjouis-toi, chemin qui mène vers les Cieux !
Réjouis-toi, guide des êtres vers le Christ !
Réjouis-toi, aurore de la conversion !
Réjouis-toi, saint père Honorat de Lérins !

Икос 8

Великая община братий собралась вокруг тебя как овцы идушие за пастырем добрым. Ты испросил благословение у владыки Леонтия, и крепко основал свое братство, тогда как святые отцы на небесах воспевали:
Радуйся, игумен множества монахов!
Радуйся, пастырь безмерного стада!
Радуйся, любящий святой остров наставниче!
Радуйся, стезя, ведущая на небеса!
Радуйся, путеводитель душ ко Христу!
Радуйся, заря явления веры!
Радуйся, преподобне Гонорате, Леринский чудотворче!

Kondakion 9

Alors vinrent vers toi des hommes qui devinrent des saints Hilaire d'Arles, Loup de Troyes, Eucher de Lyon, Vincent de Lérins Fauste de Riez et Salvien de Marseille, Et tous ceux connus de Dieu seulement qui Le louèrent de t'avoir rencontré Et chantèrent vers Lui : Alléluia !

Кондак 9

И стали к тебе притекать мужи, что затем обрели святость: Иларий Арльский, Лу Тройский, Евшер Лионский, Викентий Леринский, Фавст Ризский и Сальвиан Марсельский, - и все знавшие лишь Бога сходились к тебе, Ему славословя и воспевая: аллелуя!

Ikos 9

Avec Caprais, tous deux comme les colonnes Qui précédaient Israël dans le désert, Vous ouvriez la Voie du salut pour vos frères, Et tu les guidais vers l'Eden retrouvé tandis qu'ils te louaient ainsi :

Réjouis-toi, imitateur des saints d'antan !
Réjouis-toi, modèle sûr pour notre temps !
Réjouis-toi, trésor de l'oraison sacrée !
Réjouis-toi, bonne guidance dans l'Esprit !
Réjouis-toi, liberté dans l'obéissance !
Réjouis-toi, reflet ici-bas du Royaume !
Réjouis-toi, saint père Honorat de Lérins !

Икос 9

Вдвоем с Капрасием как столпы предшествовавшие Израилю в пустыне, вы проложили путь ко спасению для ваших братий, и ты их вел во вновь найденный Эдем, так прославляющих тебя:
Радуйся, подражателю древних святых!
Радуйся, пример несомненный для наших времен!
Радуйся, сокровище священной молитвы!
Радуйся, благое руководство в Духе!
Радуйся, свобода в послушании!
Радуйся, отражение земное Царствия Небесного!
Радуйся, преподобне Гонорате, Леринский чудотворче!

Kondakion 10

Higoumène aimant, dispensateur de l'enseignement et des commandements du Christ, Tu fus un père attentionné pour tous tes moines, Attentif à leur salut et soucieux de faire naître en eux l'amour fou pour Dieu, Qui fait chanter en liesse vers Lui : Alléluia !

Кондак 10

Любящий игумен и наставниче в вере и заповедях Христовых, ты был заботливым отцом для всех своих монахов, внимательным к их спасению и усердным в зарождении в них горячей любви по Богу, который побуждал их в веселии воспевать к Нему: аллелуя!

Ikos 10

Tu avais été ordonné prêtre par Léonce de Fréjus, Et quand le siège du Primat des Gaules en Arles fut vacant, Sans te consulter, on te jugea digne de cette charge insigne, Et tu déclaras sans ambages que tu voulais rester moine. Ami de la simplicité et de l'humble monachisme, émerveillés nous t'adressons

Икос 10

Ты был рукоположен во священника Леонтием Фрежюсским, и когда освободился престол Примата галлов в Арле, без твоего ведома тебя посчитали достойным сего славного бремени, ты же объявил о твоем желании оставаться лишь монахом. Друже простоты и монашеского смирения, мы изумленные

ces louanges :
Réjouis-toi, (contempteur de tous les honneurs) /Qui méprise les honneurs !
Réjouis-toi, qui voulus rester au désert !
Réjouis-toi, pieuse figure du saint moine !
Réjouis-toi, que Dieu voulut comme hiérarque !
Réjouis-toi,-toi qui ne t'en croyais pas digne !
Réjouis-toi, fleuron de l'Eglise des Gaulles
Réjouis-toi, saint Père Honorat de Lérins !

тебе воссылаем хваления:
Радуйся, укоритель всех почестей, их пренебрегающий!
Радуйся, желающий остаться в пустыне!
Радуйся, образ благой преподобного инока!
Радуйся, кого Бог избрал иерархом!
Радуйся, кто не считал себя того достойным!
Радуйся, украшение Церкви галлов!
Радуйся, преподобне Гонорате, Леринский чудотворче!

Kondakion 11
Après de longs mois de tractations et de supplications, Tu acceptas d'être évêque, renonçant à ton désert de Lérins et à tes fils. Mais tu ne renonças pas à la sainte pauvreté : Dès ton arrivée, trouvant les caisses de la cathédrale pleines d'or, Tu le distribuas pour des usages légitimes, et tu louas Dieu en disant : Alléluia !

Кондак 11
После долгих месяцев борений и молитв, ты согласился стать епископом, покидая свою пустыню и сынов духовных. Но ты не оставил святую нищету, и с твоего прибытия, найдя сокровищницу соборную полную злата, ты должно раздавал его бедным, славословя Богу и воспевая: аллелуя!

Ikos 11
Artisan de paix, meneur d'hommes vers Dieu, Tu rétablis la concorde dans ton diocèse malmené, Puis, athlète infatigable du Christ, tu épuisas ta santé dans cette tâche. Et lorsqu'affaibli, tu prêchas une dernière fois dans ta cathédrale, tu dus t'aliter et te préparer à rejoindre Dieu, ô hiérarque béni dont nous célébrons la fidélité en te chantant :
Réjouis-toi, qui combattis le bon combat !
Réjouis-toi, ô athlète spirituel !
Réjouis-toi, soldat des célestes milices !
Réjouis-toi, soleil invaincu de l'ascèse !
Réjouis-toi, qui ne quittas jamais l'arène !
Réjouis-toi prédicateur infatigable !
Réjouis-toi, saint père Honorat de Lérins !

Икос 11
Миротворче и людей путеводителю к Богу, ты восстановил мир и согласие в своей неспокойной епархии, и потом, труженичe неутомимый Христов, ты истратил здравие свое в деле сем. И обессилив, ты проповедал последний раз в своем соборе, и возлег на одр, приготовился ко встрече со Господом, о благословенный архипастырю, чью верность мы прославляем и воспеваем тебе:
Радуйся, доброй бранью сражавшийся!
Радуйся, труженичe духовный!
Радуйся, ратник воинств небесных!
Радуйся, солнце незаходимое подвижничества!
Радуйся, никогда поля битвы не покинувший!
Радуйся, проповедник неутомимый!
Радуйся, преподобне Гонорате, Леринский чудотворче!

Kondakion 12
Devant la couche mortuaire où tu étais étendu, Comme devant un autel sacré, se tenaient tes disciples avec saint Hilaire, Tu t'étonnas de leurs pleurs, et tu leur donnas un dernier enseignement en louant Dieu et disant : Alléluia !

Кондак 12
У смертного одра твоего как перед алтарем священным собрались ученики твои со святым Иларием, ты удивлялся слезам их и давал им последнее наставление, славя Бога и воспевая: аллелуя!

Ikos 12
Et saint Hilaire, ton futur successeur s'écria que ta vie s'éteignait presque avant ta bonté, Car tu consolas tes fils dans le monachisme Par des paroles de paix et d'espérance avant de naître au Ciel où l'on te chante pour t'accueillir:
Réjouis-toi, qui affrontas la mort sans peur !
Réjouis-toi, pèlerin du dernier voyage !
Réjouis-toi, ami de la patrie céleste !
Réjouis-toi, passerelle vers le salut!

Икос 12
И святой Иларий, твой будущий преемник, воскликнул, что доброта твоя не прекращается с жизнью твоею, ибо ты утешал монашествующих чад твоих словом мира и надежды при отходе своем ко Господу, где тебя встречали, воспевая:
Радуйся, встретивший смерть безбоязненно!
Радуйся, странник последнего пути!
Радуйся, друже отечества небесного!
Радуйся, лествица ко спасению!
Радуйся, корабль, плывущий к Предвечному!

Réjouis-toi, nef qui vogue vers l'Eternité !
Réjouis-toi, joyau sur le sceptre du Christ !
Réjouis-toi, saint père Honorat de Lérins !

Радуйся, жемчужина на скипетре Христовом!
Радуйся, преподобне Гонорате, Леринский чудотворче!

Kondakion 13

Toi qui fus comme un îlot de paix et de vérité Dans l'océan d'un monde agité vainement, Et qui vis les hommes accourir pour s'abriter au port de ta sagesse, Ton nom rayonne à jamais sur le paysage de Lérins que tu sanctifias, Et nos cœurs reconnaissants te magnifient en clamant vers Dieu : Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! (Ce kondakion est répété trois fois puis ikos 1 et kondakion 1)

Кондак 13

О ты, кто был подобно острову мира и правды среди бурной пучины мира тщетного, и кто простирал сень премудрости над притекающими к тебе, имя твое сияет во веки над краем Леринским, тобою освященном, и сердца наши благодарные восхваляют тебя, воспевая к Богу: Аллелуя! Аллелуя! Аллелуя! (сей кондак читается трижды, затем икос 1 и кондак 1)

PRIERE A NOTRE PERE PARMI LES SAINTS HONORAT DE LERINS

Saint Père Honorat de Lérins, chrétien exemplaire, moine superbe et hiérarque modèle de l'Eglise des Gaules, Intercède auprès du Dieu de miséricorde, Pour que, par tes saintes prières devant Son Trône, Il accorde à nos âmes de te suivre à notre mesure, Malgré notre médiocrité, la faiblesse de notre foi, et notre endurance au péché.
Prie pour nous afin que nous soyons dignes du Christ, et du beau Nom de chrétien, Que nous gardions notre regard, comme tu le fis tout au long de ta vie, sur le Royaume des Cieux, Et non sur l'agitation stérile et vaine du monde, Et que nous soyons, par ton intercession, rendus dignes d'entrer un jour En Présence du Père, du Fils et du Saint Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible, Qui règne pour les siècles des siècles. Amen !

Молитва иже во святых отцу нашему преподобному Гонорату Леринскому, святителю Арелатскому

О преподобный отце наш Гонорате Леринский, образ благочестия христианского, инок честный и иерарх примерный церкви галльской, ходатайствуй к Богу милосердному, дабы по молитвам твоим пред Его престолом, Он даровал бы душам нашим по тебе следовать по мере нашей, несмотря на немощь нашу, маловерие и закостнение во грехе.
Моли Бога о нас, дабы мы стали достойны Христа и блаженного имени христиан, дабы мы хранили взор наш на Царствие Небесное как ты сохранял его всю жизнь свою, и не на волнения бесплодные и суету мирскую, и дабы сподобились бы мы ходатайством твоим предстати Отцу, и Сыну и Святому Духу, Троице единосущной и нераздельной, Чье есть Царство и сила и слава во веки веков. Аминь!

Acathiste composé par Claude Lopez-Ginisty pour la gloire de Dieu et en l'honneur de Son saint hiérarque Honorat de Lérins
Traduction en russe par prêtre Antony Odaysky (ÉORHF, Cannes)

+

Fin et gloire à Dieu !

+

2012-2013